



Bodleian Libraries

UNIVERSITY OF OXFORD

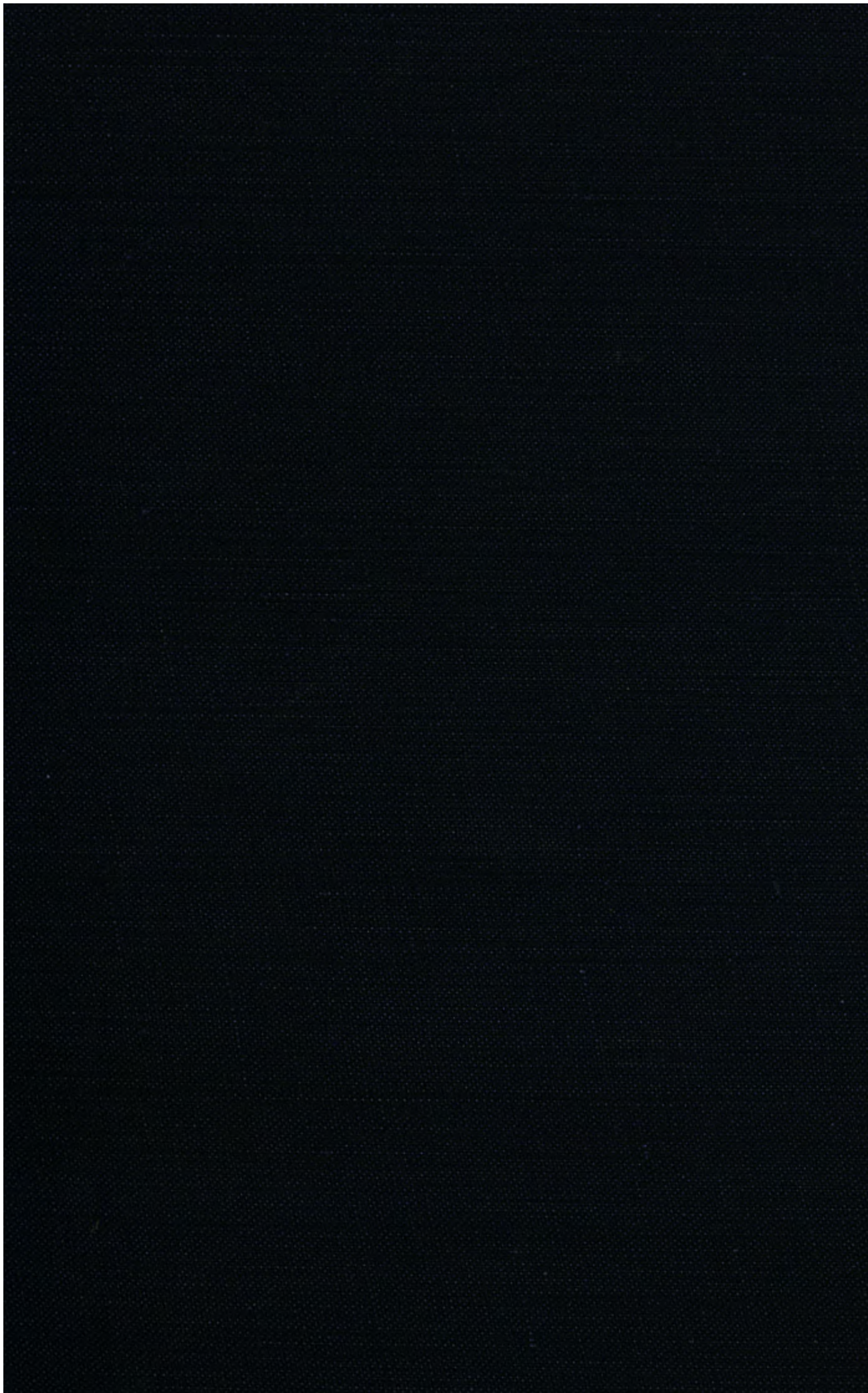
This book is part of the collection held by the Bodleian Libraries and scanned by Google, Inc. for the Google Books Library Project.

For more information see:

<http://www.bodleian.ox.ac.uk/dbooks>



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 2.0 UK: England & Wales (CC BY-NC-SA 2.0) licence.



~~NS 98 6.1~~



F/X 872 A.1





**PUBLICATIONS OF THE INSTITUTE
OF FRENCH STUDIES**

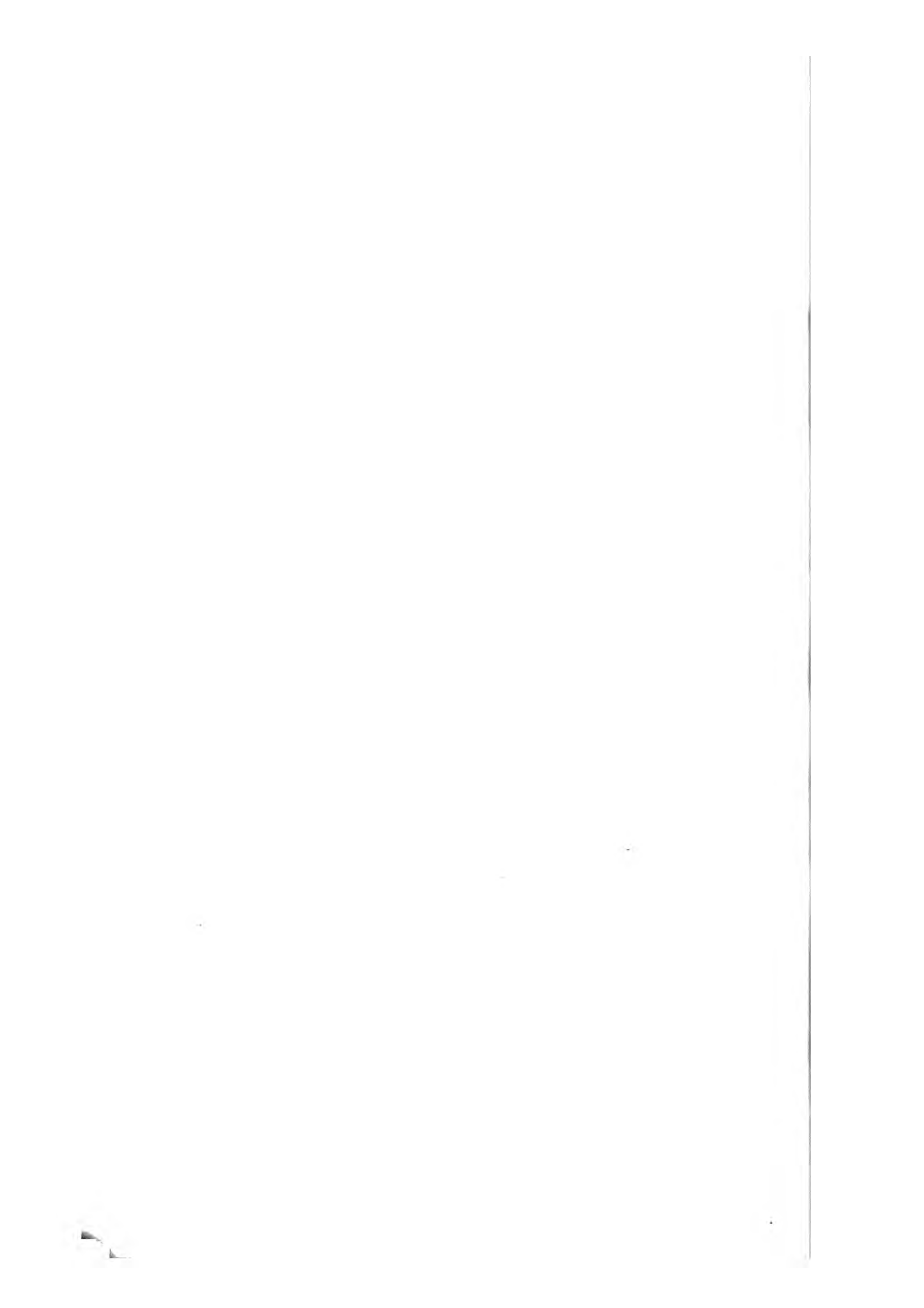
G. L. VAN ROOSBROECK, *Editor*

- H. J. GARNAND—*The Influence of Walter Scott on the Works of Balzac* \$1.50
- R. M. MERRILL—*American Doctoral Dissertations in the Romance Field, 1876–1926* \$1.00
- G. L. VAN ROOSBROECK—*The Legend of the Decadents* \$1.50
- A. H. KRAPPE—*Balor with the Evil Eye. Studies in Celtic and French Literature* \$2.25
- B. MATULKA—*The Cid as a Courtly Hero: From the Amadís to Corneille* \$.75
- E. M. GRIMES—*The Lays of Desiré, Graelent and Melion: Edition of the Texts with an Introduction* \$1.25
- J. L. GERIG—*Antoine Arlier and the Renaissance at Nîmes* \$.75
- R. A. SOTO—*Un olvidado Precursor del Modernismo Francés: Della Rocca de Vergalo* \$.25
- E. M. LEBERT—*Le Masque de la Vie (Poésies)*. \$.75
- R. CAULFEILD—*The French Literature of Louisiana* \$1.50
- H. L. COOK—*Georges de Scudéry, La Mort de César; Republished with an Introduction*. \$.75
- M. M. BARR—*A Bibliography of Writings on Voltaire (1825–1925)*. \$1.25

- S. A. RHODES—*The Cult of Beauty in Charles Baudelaire* (Two volumes) \$3.00
- DAVID EUGENE SMITH—d'Alembert, *Discours sur la Philosophie*. Fac-simile reproduction of the original manuscript. \$1.00
- H. E. MANNING—*La Vie de Saint Thibaut. An Old French Poem of the Thirteenth Century*. . \$1.25
- B. MATULKA—Georges de Scudéry, *Le Prince Déguisé*, Republished with an Introduction. . . \$1.00
- E. BRUGGER—*The Illuminated Tree in Two Arthurian Romances* \$1.00
- J. L. GERIG AND G. L. VAN ROOSBROECK—*Bibliography of Pierre Bayle*. In Preparation
- R. D. SCOTT—*The "Thumb of Knowledge" in Legends of Finn, Sigurd, and Taliesin. Studies in Celtic and French Literature*. . . In Preparation
- J. A. OWEN—*The Last of the Dandies: Proust and Montesquiou-Fezensac*. In Preparation
- A. P. MOORE—*Casimir Delavigne, Dramatist*
In Preparation
- H. D. MACPHERSON—*Censorship of the French Press under Louis XIV (1661-1715)*.
In Preparation
-

Send orders to:

DR. G. L. VAN ROOSBROECK, *Editor*
PHILOSOPHY HALL,
COLUMBIA UNIVERSITY,
NEW YORK, N. Y.,
U. S. A.



L'EMPIRIQUE,
AN UNPUBLISHED PARODY OF
VOLTAIRE'S *MAHOMET*

BY
G. L. VAN ROOSBROECK

INSTITUTE OF FRENCH STUDIES
NEW YORK

1929

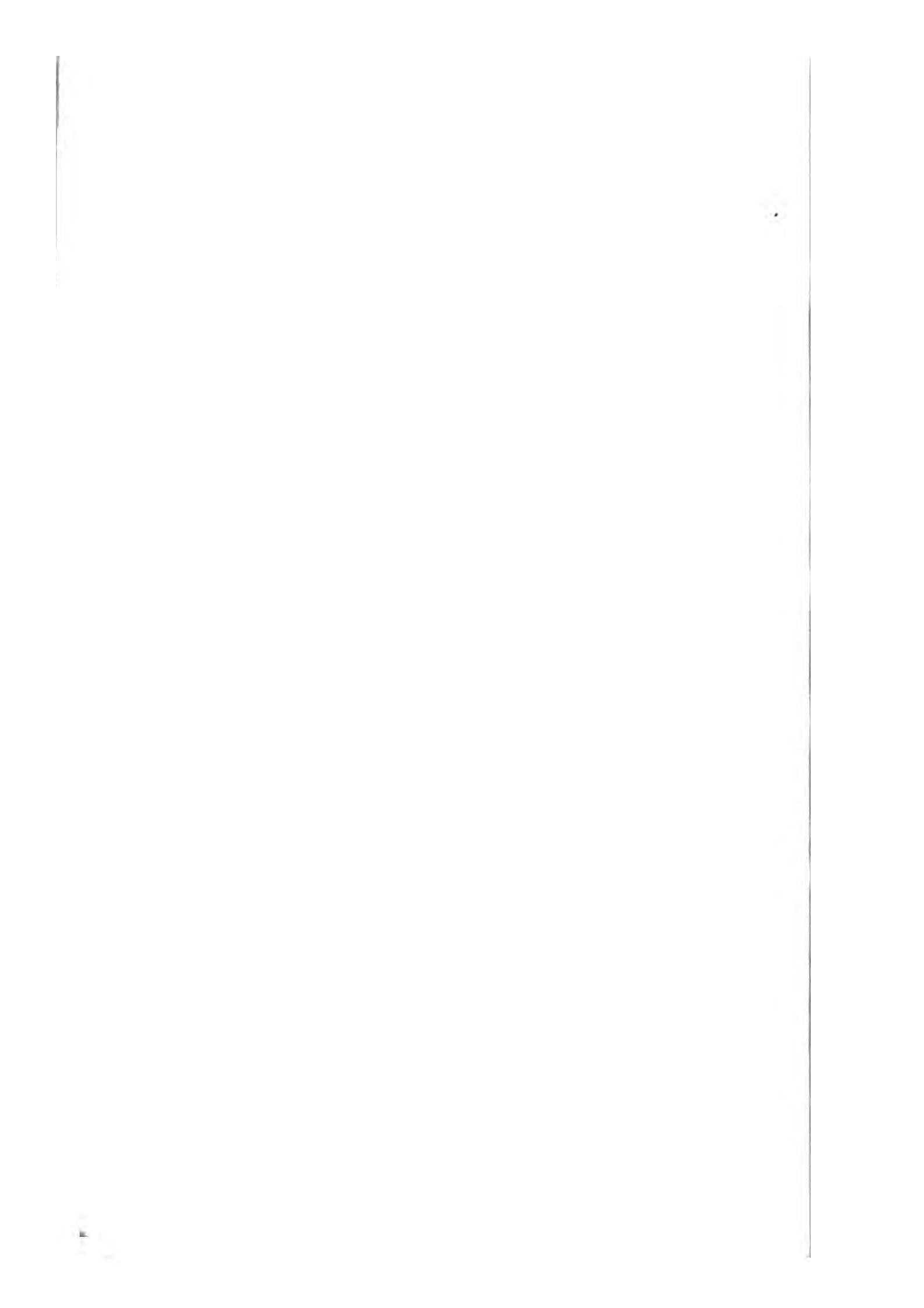
Copyright, 1929, by G. L. van Roosbroeck



*Printed in the U. S. A. by
Lancaster Press, Inc., Lancaster, Pa.*

CONTENTS

	PAGE
Introduction	1
<i>L'Empirique</i>	23



INTRODUCTION

At the beginning of 1741, Voltaire succeeded in having his *Mahomet ou le Fanatisme* acted at Lille by a troupe of comedians with whom he had been negotiating in the name of the King of Prussia. The rather unsophisticated public of the provinces applauded his play as a vigorous castigation of a false prophet, of an impostor who had led entire countries astray for centuries. Even the clergy was enthusiastic and did not seem to interpret the tragedy at all as Voltaire himself intended it to be interpreted—as an attack not on the founder of one religion, but on the founders of all religions, on all prophets, and all fanaticism.

Voltaire, no doubt, had hoped that these representations would constitute a precedent and that, since they had aroused no protest, the Parisian censor would allow his dramatized plea for tolerance to go on the boards without too much interference or opposition.

However, Crébillon, the Parisian censor, was less naïve and less easily beguiled than a provincial audience. He perceived readily enough that an attack on the fanaticism of Mahomedan mollahs and dervishes could be interpreted, by a simple process of transposition, as an attack on the fanaticism of the Catholic clergy. Another obstacle was the presence at the French capital of a Turkish ambassador. "It would not be decent to blacken the prophet while entertaining the envoy." Nevertheless, by dint of diplomacy, Vol-

taire succeeded in quieting the censor's suspicion and in obtaining from M. de Marville, lieutenant of the police, a tacit permission. At last, on August 9, 1742, *Mahomet* appeared on the Parisian stage to the great dismay of the *dévots*. They solicited an order to suspend the performances. The play was proclaimed to be a burlesque of the Christian religion. The name *Mahomet* could be replaced in many verses by the name *Jésus-Christ*, one doctor argued, since it contains the same number of syllables. . . . Cardinal Fleury, the minister, suggested a way out of the difficulties: it would be best to suggest to Voltaire himself that he should withdraw the play under pretext that one of the actors had suddenly been taken ill. . . . Voltaire, who knew that he could be brought to court again at any moment because of the decree of Parlement against his *Lettres Philosophiques*, obeyed the "ordres reçus" and withdrew the play after the third performance.

To compensate the curious, he launched at once an edition of the incriminated tragedy. It was soon followed by several more and in four months at least five new printings had appeared.¹ As a protection against the accusations of his intolerant enemies, Voltaire had dedicated the work to the Pope, in order to prove that the Chief of the Church, at least, was more tolerant and broad-minded than his representatives and followers in France. He had received a letter and two large medals bearing the Pope's portrait:

"Benedict XIV, Pope, to his dear son, salutation and Apostolic Benediction. Some weeks ago there was presented to me, on your behalf, your very admirable

¹ Bengesco, *Bibliographie de Voltaire*.

tragedy of *Mahomet*, which I have read with great pleasure. . . . You cannot doubt the singular esteem with which a merit so acknowledged as yours inspires me. . . .”

Voltaire wrote to d'Argental that he expected soon to be made bishop *in partibus infidelium*. . . .

*
* *

It is not astonishing that, in the midst of all this commotion, several pamphlets appeared for or against the *Mahomet*. The *colporteurs* soon hawked around a *Lettre d'un Comédien de Lille sur la Tragédie de Mahomet*; the *Sentiments d'un spectateur* (by the Abbé Cahagne); a *Lettre à M. de V**** (by Villaret); a *Lettre écrite à M. le Comte de xxx, au sujet de la Tragédie de Mahomet* (by the Abbé Aunillon), and several other pamphlets.

By the beginning of 1743, when the interest in the play was still kept alive by its numerous editions, a parody, *L'Empirique*, was acted at the Foire Saint Laurent.² It was due to nobody less than to the alert and graceful Ch. S. Favart, the well-known author of *Les trois Sultanes*. Notwithstanding the interest it presents for the study of Voltaire's play and its contemporary success, it has remained unpublished and has been neglected by the historians of Voltaire. I publish it here according to MS. B.N. 9325.³

*
* *

² Font, *Essai sur Favart*, p. 343. The *Catalogue Soleinne*, no. 3419, states that this parody was never performed.

³ In 1755 there appeared another parody, *Thomet ou le Brouillamini, Parodie en un acte de Mahomet 1^{er} de Voltaire*,

In the *Empirique*, Favart had a double end in view: he criticized *Mahomet*, but at the same time he shot arrows at doctors and quacks. He attacks sharply the construction of Voltaire's tragedy, and its grandiloquent style, but as the title of the parody indicates, he satirizes, above all, the doctors. His play is a kind of double-barrelled burlesque, which is aimed at the same time at Voltaire and at the physicians, at their restorative draughts and pills, their sovereign nostrums and panaceas, their balsams and cataplasms.

These attacks on physicians and quacks—the distinction remained faint in many plays!—constituted a time-honored tradition of the French Stage since Molière's time and before. For *L'Empirique* Favart disposed of a whole arsenal of weapons against the "licensed public poisoners" and the "mad blood-tappers," accumulated during the 17th century. And in the first decades of the 18th century, the stage continued its traditional ridicule of the medical profession. Since 1702, when a quack, the *Opérateur Barry*, was exposed on the boards by Dancourt, many a similar satire had appeared. Regnard had made merry with the solemn and pedantic ignorance of the doctors in *Les Folies amoureuses* (1704) and in *Le Légataire Universel* (1708); in 1704 there appeared an anonymous play, *Les Médecins de Village*, followed in 1705 by *La Tarentole* of Malézieux. A "comic pastoral play" by Le Brun, *L'Hippocrate amoureux* (1712), showed the learned doctors caught in the snares of Cupid; whereas

par M.C. . . . (Collier?). It was acted on March 7, 1755. Another parody of Act II, scene V, entitled *Dialogue en Vers entre MM. Le Franc et Voltaire*, was published in 1760 in *Les nouveaux Si et Pourquoi*. See, also, *Catalogue Soleinne*, V, 450.

the *Peine et Misère des Garçons-Chirurgiens, autrement appelés Frères* (1715), a "joyful and witty dialogue" according to its anonymous author, presented a jesting discussion between *un clerc de la Basoche* and a *Garçon-Chirurgien*, who complains about his troublesome vocation.⁴ In 1717 one notices an *Arlequin Médecin volant*. In 1732, Delille produces his *Le Docteur Fagotin*, followed soon by an *Arlequin Misanthrope*, and, in 1740, by Romagnési's *Le Superstitieux*. Year by year burlesque doctors strutted on the stage, with their instruments, their long faces under heavy wigs, their macaronic Latin, and their unending quarrels among themselves while the patient expired thanks to the conflicting experiments which these humbugs inflicted upon him. Yet the character of the Doctor tends to become more diversified toward the middle of the century. In *Le Mari garçon* by Louis de Boissy (1742) there appears a joyful, coquettish fop of a fashionable doctor, just as ignorant as his predecessors, but sprightly and affected like a *petit-maître*. This less unpolished species of physician remained for some time a favored caricature of the stage, of which replicas are found in many other plays.

⁴ There exist many other contemporary plays in which physicians are more or less burlesqued: *Le Faux Instinct* by Rivière du Fresny, 1707; *Le Curieux impertinent* by Destouches, 1710; *Arlequin, Roi de Sérendib* by Le Sage and d'Orneval, 1713; *L'Aveugle clairvoyant* by Le Grand, 1716; *Le Monde renversé* by Le Sage, 1718; *Les Funérailles de la Foire* by Le Sage and d'Orneval, 1718; *La Veuve Coquette* by Desportes, 1721; *Le Fleuve d'Oubli* by Le Grand, 1721; *La Forêt de Dodone*, 1721; *Les Eaux de Passy ou les Coquettes à la Mode*, 1724; *Le fâcheux Veuve* by Piron, 1725; *L'Obstacle favorable* by Le Sage, Fuselier and d'Orneval, 1726; *Le Chevalier Errant* by Le Grand, parody of the *Cédipe* of La Motte, 1726; *L'Île de la Raison* by Marivaux, 1727; *Les Spectacles malades* by Le Sage and d'Orneval, 1729, etc.

In making merry with the quack-doctors, Favart went safely along the beaten path. On the other hand his idea of making of *L'Empirique* a double-edged weapon, directed at the same time against Voltaire and the Faculty, was far from new. In the seventeenth century the *Chapelain Décoiffé*, a parody of some scenes of the *Cid*, did not only present a travesty of Corneille's verses, but it aimed at Chapelain's insistent protection of mediocrities, for whom he proposed fat pensions, whereas every author guilty of having talent was either excluded or granted only the lowest possible reward. The same year, the *Colbert Enragé*, a parody of the *Stances* of the *Cid*, dealt with the famous trial of Fouquet, the unjustly prosecuted super-intendant of Louis XIV. A reply to this, *La Clémence de M. Colbert*, parody of a scene of Corneille's *Cinna*, attacked the Boileau brothers and defended the Minister.⁵

But, rather than in any seventeenth century example, Favart could have found direct inspiration for his double-edged parody in *Le Bolus*, by Dominique and Romagnési, a parody of Voltaire's *Brutus*, which, in 1731, made merry, at the same time, with Voltaire's tragedy and the most learned Faculty of Medicine.

L'Empirique offers so many resemblances to *Le Bolus*⁶ that this play should be briefly discussed here. In his *Brutus*, Voltaire had depicted the stern and patriotic father, who condemned his own son Titus to death. The Romans had thrown off the yoke of

⁵ See, on these parodies, G. L. van Roosbroeck, *Chapelain Décoiffé: A Battle of Parodies*, Publ. M. L. A., 1924.

⁶ *Le Bolus* designates here a pill of "terre argileuse colorée, employée autrefois en médecine comme tonique et astringente." (*Littré*.) There had appeared already an "apothécaire Bolus" in *La Forêt de Dodone*, 1721.

King Tarquin and organized the Roman Republic, thanks to the victories of Titus, Brutus' son. However, Titus falls in love with Tullie, Tarquin's daughter, who is held as a hostage by the Romans. A courtier of Tarquin, Arons, is sent to the Roman Senate to negotiate for peace and he makes use of his sojourn in Rome to organize a conspiracy to betray the Republic and to give up the city-gates to the army of the former King. He succeeds in beguiling Tiberinus, another son of Brutus, and Messala, a friend of Titus. For a long while Titus himself remains true to the Republic and his father, but, at last, he is unable to resist the pleas of Tullie, whose hand is promised to him by King Tarquin, as a recompense for his betrayal of Rome. He consents to let the enemy into the city but at the last moment he wavers and wants to give up his command. It is too late: a slave has betrayed the conspiracy to Brutus. All those who had participated in it either commit suicide or are executed. Titus alone remains. He could have denied his guilt, but, as a true Roman, he confesses that he had been guilty of a project of treason during a moment of weakness. Brutus himself condemns him to death, while Tullie commits suicide. When justice is done, Brutus, the incorruptible, renders grace to the gods because Roman liberty has been saved.

The parody *Le Bolus* presents a parallel action on a lower plane and in a different setting. The scene is at the School of Medicine of Paris. It caricatures the dispute of the Doctors of Medicine and of the *Chirurgiens* about their respective privileges and prerogatives. The Doctors have met in solemn official con-

clave under the presidency of their Dean, Bolus. He announces to the assembly that the great Turquin (Tarquin), leader of the *Chirurgiens*, has sent an ambassador, La Sonde, to negotiate for a peace that will forever end the war between the factions that divide the medical profession. La Sonde opens the negotiations with a proud discourse:

“ Je viens offrir la paix à ces grands Médecins,
Du salut des mortels arbitres souverains,
Et dans ces lieux fumans de fréquentes saignées,
Qu'ils ont pendant l'hiver pour le rhume ordonnées,
(Bien souvent, entre nous, remèdes superflus,) .
Je reconnois ici cet insigne Bolus,
Qui risque tout pour rendre un malade à la vie,
Et qui ne l'abandonne enfin qu'à l'agonie.
Je revois près de lui le grand Coclicola,
L'intrépide Pancrace, et le fier Quinquina,
Et tant d'autres Héros dont les vertus sublimes,
Eternisent les noms par d'illustres victimes: . . . ”

La Sonde requests absolute equality of rights and privileges between the Doctors and the *Chirurgiens*. Their method of killing the sick may be different, but both factions remain, after all, followers of Galienus:

“ Nous devons parmi nous vivre comme des frères.
Lorsque de Galien nous suivons l'étendard,
Le gain est notre objet; nos Juges, le hazard.
Orgueilleux Médecins, quelle est votre manie?
N'ose-t-on s'affranchir de votre tyrannie?
Un malade à nos soins n'ose-t-il recourir,
N'est-il permis qu'à vous de le faire mourir?

Bolus.

Oui, nous ferons valoir les droits de nos Ancêtres,
Et vos pareils sont nés pour servir sous des Maîtres.”

The pleas of Ambassador La Sonde meet with no success and he has no alternative left but to declare "war to the knife."

" . . . Sur ces lancettes
Instrumens bien plus sûrs, sandis, que vos recettes
Je vous jure la guerre, au nom du grand Turquin,
Comme vous la jurez à tout le genre humain.
Ennemis déclarés de vos vieux Aphorismes,
Nous en mettrons au jour les obscurs Barbarismes."

La Sonde begins to organize the conspiracy, like Arons in Voltaire's tragedy. His first recruit is Massacra (Messala in *Brutus*), of whom Sirop makes the following portrait:

" Il est homme à tout faire, et d'un esprit tranquille,
Quand il s'agit de nuire, il trouve tout facile.
Il est natif de Caën, son mauvais naturel
Se nourrit de Procès, de tumulte, et de fiel.
Qu'on ait tort, ou raison, son âme scélérate
Embrasse le parti qui lui graisse la patte.
Il est entreprenant, insensible à l'honneur,
Et l'amour de l'argent peut seul flatter son cœur.
Incrédule à la fois, et sur la Pharmacie,
Et sur la Médecine, et sur la Chirurgie,
Il les détruit, les sert sans aucun fondement:
C'est un Pirrhonien anté sur un Normand.

La Sonde.

Cet honnête homme là me sera nécessaire,
J'attens beaucoup de lui."

Soon Tutie, daughter of the Great Turquin, ruler of the *Chirurgiens*, attempts to enlist Tétu, the son of Bolus, in the conspiracy. Her father (imitating King Tarquin) sends her a letter promising her hand to

Tétu, if he is willing to side with the *Chirurgiens* against his father. And Tutie explains:

“ Je n'examine point si c'est un artifice,
On me prend par mon foible, il faut que j'obéisse.
Va le chercher, va, cours avec empressement,
Claudine, et reviens avec ce cher amant.”

She urges Tétu to call her father secretly to Paris:

Tutie.

Si tu veux obtenir et mon cœur et ma main,
Il faut dès cette nuit aller trouver Turquin,
T'aboucher avec lui.

Tétu.

Quel conseil détestable!
D'une telle action Tétu seroit capable!

Tutie.

Adieu.

Tétu.

Demeurez donc.

Tutie.

Je n'y puis consentir ;
Détermine-toi donc, on m'attend pour partir,
Je ne dis plus qu'un mot, je pars, et je t'adore.
Épouse-moi, mon cher, il en est tems encore,
Tu peux tout réparer, que te faut-il de plus ?

Tétu.

Il me faut votre haine.

Tutie.

Ah! discours superflus!
Il est tems d'employer ma ressource dernière:
Oui, si tu ne te rends à ma tendre prière,
Tu me vas voir percer ce cœur infortuné.

Tétu.

Oh! ma foi c'en est trop, je suis déterminé.
Je sais que dans Paris rappelant votre père,
De tous les Médecins j'attire la colère.
Je sais que trahissant Bolus, et ses Consors,
Je prépare mon cœur à d'éternels remords.
Je ne le cache point, ce noir projet me choque,
La vertu le défend, mais mon amour s'en moque.
Hâissez-moi, fuyez, quittez un malheureux
Qui vous aime à la rage, et déteste ses feux.

Tutie.

Cette façon d'aimer est assez singulière,
Mais enfin chacun aime, et pense à sa manière,
Voici quelle est la mienne; apprenez petit fat,
Que j'aime cent fois mieux garder le célibat,
Quoique l'effort soit grand, que de me voir soumise
Au pouvoir d'un époux qui m'aime et me méprise.

At last Tétu consents, but the conspiracy is discovered through the treason of Coclicola. The cohorts of the Apothecaries, led by their chief, Fleurant, come to the rescue of the Doctors and surround the conspirators:

Fleurant.

Enfin j'ai découvert cette ligue fatale.
Ils étoient rassemblés à la Porte Royale;
J'ai conduit avec moi vos fidèles Bédeaux,
Qui portoient des bâtons en guise de faisceaux:
J'aperçois Massacra, mon zèle me transporte,
Je le fais entourer soudain par mon escorte.
Ne pouvant plus cacher sa noire trahison,
Il fouille dans sa poche, il en tire un poison;
Poison qu'à vous, Docteurs, il destinoit peut-être,
Et meurt en Médecin, quoiqu'indigne de l'être.
La Sonde prend la fuite, on le laisse courir,
Ne voulant point ici le faire revenir. . . .

Soon it is discovered that Tétu is one of the leaders of the conspiracy. The parodists criticize here sharply the conduct of Voltaire's *Brutus*, an example followed by Favart in *L'Empirique*, where many a shaft is directed against the improbabilities in *Mahomet*:

Bolus.

Relisons donc . . . ô ciel! Tétu! le puis-je croire . . .
Non, cela ne peut être, on veut flétrir sa gloire;
Ici mal-à-propos vous le deshonnez . . .

Coclicola.

Vous vous trompez . . . il est le chef des conjurés.

Bolus.

Sur quoi le juge-t-on? Ma tendresse résiste
A croire qu'il ait pû . . .

Coclicola.

Bon, il est sur la liste
Que chez Massacra même a trouvé Rhubarbus.

Bolus.

Pour le convaincre, il faut quelque chose de plus,
Cela ne prouve rien; et l'on peut par malice
Avoir écrit son nom.

Coclicola.

Ecoutez l'autre indice;
Sans armes, on l'a vû seul qui se promenoit,
Et qui ne parloit point; le fait est clair et net.

Bolus.

Vous vous moquez de moi; quelle plaisante preuve!
Cette conviction est, ma foi, toute neuve.

Coclicola.

De plus, Tutie.

Bolus.

Hé bien, que vous a-t-elle dit?

Coclicola.

Rien; faut-il de sa mort vous faire le récit,
Ou viendra-t-elle ici se tuer elle-même?

Bolus.

Ni l'un ni l'autre.

Coclicola.

Hé bien, apprenez donc qu'elle aime,
Ou qu'elle aimoit Tétu.

Bolus.

Qu'est-ce que cela fait?
Mon fils peut être aimé, sans commettre un forfait;
Mais ne peut-on savoir ce qu'elle est devenue?

Coclicola.

Que j'en fasse un récit, qu'elle-même se tue,
Son sort n'est pas encor tout-à-fait décidé.

Bolus.

L'endroit n'en vaut pas mieux, quoique raccommodé.

Coclicola.

Oui, vous avez raison, Bolus, et plus j'y pense,
Et moins à tout ceci je vois de vraisemblance.

Bolus.

Faites venir mon fils, je veux l'interroger;
Et s'il est criminel, vous pourrez le juger.
Messieurs . . . allez vous-en; il n'est pas nécessaire
Que vous soyez présens à ce qui va se faire.
Adieu, retirez-vous, vos rôles sont remplis;
Je vous suis obligé de tous vos bons avis.

At last Tétu explains his actions, and his father condemns him to imprisonment at Saint Lazare, a refuge for profligate youths:

Tétu.

Hé bien, voici le fait : On m'a voulu séduire,
J'ai résisté long-tems avant que d'y souscrire ;
Mais j'adorois Tutie, on m'a fait mille tours,
La Sonde et Massacra, par leurs mauvais discours,
Secondant les transports d'une ardente maîtresse,
Ont pour un seul moment débauché ma jeunesse ;
Mais ce moment passé, je me suis repenti
D'avoir si lâchement embrassé leur parti.
Prononcez mon arrê, disposez de ma vie,
A de vains préjugés Tétu la sacrifie :
" Par un juste supplice, il faut épouvanter
" Les cœurs infortunés qui pourroient m'imiter."

Bolus.

Quoique ces deux beaux Vers soient pris dans
*Tiridate,*⁷
Il le faut avouer, sa grandeur d'âme éclate.

Tétu.

Pour dernière faveur daignez m'ouvrir vos bras ;
Dites, du moins : Tétu, Bolus ne te hait pas.

Bolus.

En cette occasion, faut-il que je t'embrasse ?
Tu sais bien qu'autrefois Brutus fit dans la Place
Expirer ses deux fils sans en être affligé.

Tétu.

Ce trait étoit trop dur, mais on l'a mitigé.

Bolus.

C'est donner une entorse à l'Histoire Romaine.

Tétu.

Et qu'importe, pourvu qu'on brille sur la scène.
D'ailleurs ses deux enfans reconnus criminels,
Etouffoient dans son sein les transports paternels ;

⁷ A tragedy by Campestron.

Mais pour me conserver une pitié sublime,
Je n'ai que commencé, sans achever le crime.
Vous voyez bien qu'après tous ces raffinemens,
Vous pouvez m'honorer de vos embrassemens.

Bolus.

Pour te les refuser serois-je assez barbare !
Qu'on mène de ce pas mon fils à Saint Lazare.
Ôuf, je m'attendris trop. Allons, embrasse-moi.

Tétu.

L'ordre que vous donnez est fort tendre, ma foi.

Bolus.

Oui, je sens que mes pleurs inondent ton visage ;
Va, porte à ta retraite un plus masle courage,
Regarde les tourmens sans trouble et sans effroi,
Et sois, mon cher Tétu, plus Médecin que moi.

Tétu.

Adieu donc, triste objet d'une vaine chimère,
Je vais être enfermé, digne fils d'un tel père.

However, Bolus himself is sent to the madhouse by his colleagues, the Doctors, who did not exactly understand his "grandeur d'âme."

In an early version of this parody, which differs from the text printed in the 1738 edition of *Les Parodies du nouveau Théâtre Italien*, Fleurant, the chief of the Apothecaries, is made a doctor by Bolus, as a recompense for his exceptional services :

Bolus.

O toi, dont l'ignorance et l'aveugle destin
Au lieu d'un Clistorel dut faire un Médecin,
Sois-le, prends ce bonnet, que ta tête le porte !

Fleurant.

Je ne sais pas un mot de latin . . .

Bolus.

Et qu'importe ?

Fleurant.

Ce n'est pas mon savoir que vous recompensez . . .

Bolus.

Pour être Médecin, vous en savez assez !

The Italian actors had the right to be proud. They had made sport, impartially, of Roman history, of Voltaire's *Brutus*, of the doctors, the *chirurgiens*, the apothecaries, and of all the helpers of these "public poisoners."

*

* *

Favart was sure to obtain success with *L'Empirique*: he followed the inglorious example of too numerous predecessors and he was catering to an average public, only too glad to take revenge on the doctors for their bitter pills and their repeated blood-lettings. From the literary point of view *L'Empirique* is much inferior to his better work, but the spectators were compensated by the gaiety of the playlet and by its criticisms, at the same time literary and social.

True to a rather general custom of the parodist, Favart has followed rather closely the text of *Mahomet*:

Voltaire represents the false prophet at the moment of his conquest of Mecca, where he won the supremacy, not by force of arms, but by daring and successful intrigue. At first a vulgar camel-driver, he succeeded in founding a new religion which, he claimed, had been

revealed to him in a dream. He has followers within the walls of Mecca, the holy city, where the grave of the Prophet Abraham was revered. However, Zopire, the Sheik of Mecca, is bitterly opposed to him. Many years before, he had killed one of Mahomet's sons in battle, and in revenge, Mahomet had abducted his two children. In the meanwhile, the children of Zopire had grown up: Palmire, the girl, has been taken captive by Zopire, who does not know that she is his daughter; Séide, the boy, who loves his sister, without being conscious of his relationship, accompanies Omar, Mahomet's ambassador, who comes to propose peace. Zopire haughtily refuses, and consequently Mahomet's factions call him to the city. In a speech to Omar, he reveals his ambition of world conquest under pretext of founding a new religion, and thus he shows himself the Impostor. But his ambition does not overcome his love for Palmire. He resolves, then, to ruin both his opponents by instigating Séide to murder Zopire, and by having him imprisoned after the deed. But in order to make entirely sure that Séide will not stand in his way, after the crime, he has him given a slow poison that will kill him two days later. In this way, by arming son against father, he will dispose of his two adversaries, and will win at one blow Mecca, and the hand of Palmire. Séide commits the crime, and is imprisoned just as Mahomet had planned. But now it is revealed that Séide is Zopire's son, and he disclosed that Mahomet had forced him to the murder. The people revolt, deliver him from prison, and threaten Mahomet's life. However, the Impostor, knowing that Séide was going to die of the slow poison, calls upon God to punish with death either himself or his

accuser. The poison takes effect at this very moment, Séide falls dead, and the mob throws itself in awe at the feet of the Impostor, who once again has saved his religion by crime and fraud.

*

* *

In Favart's parody the false prophet Mahomet is replaced by the quack doctor Marmouset, who is a *médecin empirique*. He treats illnesses by secret nostrums, and possesses no scientific knowledge of the body and its functions in health or disease. He accomplishes wonders and strikes the peasantry with awe. But he cannot blind the country doctor, Sot Père (Zopire), who had known him when he was still an uncouth shepherd :

Sot Père.

Qui, moi, baisser les yeux devant ces faux prestiges,
Qui, moi, de Marmouset croire les vains prodiges ?

Colin.

Monsieur, il est sorcier . . .

Sot Père.

Non, ce n'est qu'un fripon.
Je connais mieux que toi quel est le compagnon ;
Ne crois pas que ma main blanche et nette
Caresse l'imposture et lui fasse courbette.
Je l'ai vu de troupeaux un grossier conducteur,
Un petit berger coquin, fourbe, menteur,
Qui cherchait des secrets pour abuser nos filles.

Colin.

Il ensorceloit, ma foi, les plus belles !

Sot Père.

Air : Attendez à demain, mon Voisin.

Chacun croit ses sornettes ;
Après lui le malin
Fait courir les fillettes :
Il en a magasin !

Colin.

Ah, morbleu, qu'il est fin,
Le cousin,
Ah, morbleu, qu'il est fin !

Sot Père.

Pour tous ses petits tours, moi, bailli docte et sage,
Je le fis prudemment chasser de ce village,
Depuis ce temps, errant avec plusieurs vauriens,
Il s'est associé d'un tas d'Egyptiens,
S'est fait opérateur, dit la bonne aventure,
Fait la petite guerre et pille sans mesure! . . .

It develops further that a deep hatred of long standing exists between Sot Père and Marmouset. Fifteen years before a son of Marmouset died after swallowing the medicines of Sot Père, the country doctor. Marmouset has abducted both Sot Père's son and daughter and it is believed that he has had them secretly murdered.

“Les flambeaux de la haine entre nous allumés,
Jamais des mains du temps ne seront consumés”

exclaims Sot Père with emphatic eloquence, quoting two poor lines from *Mahomet*.

But, exactly as in Voltaire's play, his children are still alive: his daughter Tirlire (Palmire) is loved by Marmouset; his son, Sot Fils (Séide), follows blindly the orders of the charlatan. And, without knowing

that they are brother and sister, Tirlire and Sot Fils fall in love with each other.

In order to take revenge on Sot Père, Marmouset resolves to have his own son give him a beating. He administers to Sot Fils a strong dose of opium. Under the influence of the poison, Sot Fils musters courage enough to go down into the cellar and to beat down the old man from behind, at the moment that he turns his back to him to examine his wine-barrels. When Sot Fils after discovering that Sot Père is his father, revolts against Marmouset, the opium does its work—he begins to yawn, his eyes close and he falls into a deep sleep, a parody of Mahomet's pseudo-miracle. Scene by scene the parody follows Voltaire's tragedy, but it finishes in a less tragic way: Marmouset is unmasked, his intrigues are discovered and he is put into prison. Sot Fils sleeps through two or three scenes and then awakens from his "petit somme" in excellent spirits. Sot Père embraces his children and the parody finishes, just as everything did in the XVIII century—"par des chansons."

* * *

Favart does not forego the occasion of attacking Voltaire's *Mahomet* at every turn and of criticizing its plot and its conduct as well as its over-eloquent style. He lifts entire lines or passages from the tragedy, fits them into his burlesque scenes, and the actors of the Foire did not fail to declaim them with comic redundancy: Jouflar (Omar), for instance, borrows some high-sounding lines from *Mahomet* and cries out with gesticulating enthusiasm:

Écoute au moins ces vers que chacun applaudit :
“ Ne sais-tu pas encore, homme vil et superbe,
“ Que l’insecte insensible enseveli sous l’herbe,
“ Ét l’aigle impérieux qui plane au haut du Ciel. . . .”

Sot Père.

Parle-nous un jargon qui soit plus naturel! . . .

Again, Marmouset, tired of his own grandiloquence, falls swiftly back upon a more natural style:

—Et quel droit as-tu donc de faire ainsi le maître?

—“ Le Droit, qu’un esprit vaste et ferme en ses desseins

A sur l’esprit grossier des vulgaires humains.”

Mais laissons là l’enflure et parlons sans emblème.

Further on he makes fun of Voltaire’s claim of bringing with *Mahomet* an entirely new subject to the stage:

Jouflar.

Encore une fois, pourquoi tout ce mystère?

Marmouset.

Esprit matériel, ne vois-tu pas bien que cela doit produire quelque chose de neuf?

Jouflar.

Attendez; oui, oui, il faut tirer parti de cela; si Sot Père ne veut pas que vous vous établissiez dans le village et vous céder ses pratiques, il faudra le faire étriller par Sot Fils!

Marmouset.

Oui dà, cela sera nouveau et digne de nous. . . .

Favart gives, at last, a short view of his opinion of the heroes of *Mahomet*, by proclaiming that the father should be sent to the Hospital of the Incurables and

the son to the madhouse. Here he imitates the parody *Le Bolus*, which I previously discussed, and which ends in the same way.

Voltaire himself is reminded that the impieties of his play might well cost him another forced voyage to England:

Par ma foi, plus on vous contemple,
Plus on s'indigne contre vous.
C'est assez donner parmi nous
Mauvais exemple!
Ça détalons; il faut, mon cher,
Passer la mer. . . .”

L'EMPIRIQUE,
A PARODY OF VOLTAIRE'S
MAHOMET

BY

CH. S. FAVART

PERSONNAGES.

Sot Père (Zopire), bailli et médecin.

Sot Fils (Séide), fils de *Sot Père*.

Tirlire (Palmire).

Marmouset (Mahomet), médecin empirique.

Jouflar frater (Omar).

Colin (Phanor).

La Scène est dans un Village.

SCÈNE I.

SOT PÈRE, COLIN.

Sot Père.

Qui, moi, baisser les yeux devant ces faux prestiges,
Qui, moi, de Marmouset croire les vains prodiges?

Colin.

Monsieur, il est sorcier . . .

Sot Père.

Non, ce n'est qu'un fripon.
Je connais mieux que toi quel est le compagnon :
Ne crois pas que ma main blanche et nette
Caresse l'imposture et lui fasse courbette.
Je l'ai vu de troupeaux un grossier conducteur,
Un petit berger coquin, fourbe, menteur,
Qui cherchait des secrets pour abuser nos filles.

Colin.

Il ensorceloit, ma foi, les plus belles!

Sot Père.

Air : Attendez à demain, mon Voisin.

Chacun croit ses sornettes ;
Après lui le malin
Fait courir les fillettes :
Il en a magasin !

Colin.

Ah, morbleu, qu'il est fin,
Le cousin,
Ah, morbleu, qu'il est fin!

Sot Père.

Pour tous ses petits tours, moi, bailli docte et sage,
Je le fis prudemment chasser de ce village.
Depuis ce temps, errant avec plusieurs vauriens,
Il s'est associé d'un tas d'Egyptiens,
S'est fait opérateur, dit la bonne aventure,
Fait la petite guerre et pille sans mesure!
Il revient triomphant enfin dans son pays,
Et se fait surnommer *le Comte Gabalis*.⁸

Colin.

Il y a longtemps qu'il rôde dans ces cantons avec sa
troupe qui enlève nos poulets et tout ce qu'elle peut
attraper. Vous seul en restez cause.

Sot Père.

Pourquoi donc?

Colin.

Air : Des routes du Monde.

Marmouset demande votre amitié,
Il veut vendre ses secrets
Et vous le trouvez mauvais!

Sot Père.

O, ce n'est pas mon avantage!
Je suis bailli et médecin;
Seul, je suffis pour ce village.

⁸ An allusion to the *Comte de Gabalis*, a novel by the Abbé Montfaucon de Villars, 1635-1673, directed against the black magic of the Rosicrucians.

Colin.

C'est encore trop d'un assassin !

J'entends : vous avez peur que ses pilules sucrées ne discreditent vos médecines amères.

Sot Père.

O, ce n'est pas pour cela seulement que je m'oppose à lui. Il m'accuse d'avoir fait crever son fils d'une potion et le coquin a fait enlever mon fils avec ma fille il y a quinze ans, pour leur faire subir le même sort :

Les flambeaux de la haine entre nous allumés.
Jamais des mains du temps ne seront consumés !⁹

Colin.

Et nous pâtissons de vos différents ! Croyez-moi, accordez-vous ensemble. Il demande Tirlire. . . . C'est une jeune fille de sa troupe que la maréchaussée vous a amenée et que vous tenez prisonnière dans votre chambre. Renvoyez-lui cette poulette !

Sot Père.

N'en faisons rien,
Mon Colin, elle est trop drôlette :
Je la retiens.

Colin.

Vous voulez la retenir ?
Voyez un peu la ruse :
Quand l'âge éteint le plaisir,
Je conçois que le désir. . . .

⁹ Lines taken from *Mahomet*, Act I, Sc. I.

Sot Père.

Elle vient, et son front, siège de la candeur,
Annonce en rougissant les vertus de son cœur.
Va t'en!

SCÈNE II.

SOT PÈRE, TIRLIRE.

Sot Père.

Jeune et charmant objet, trop aimable Tirlire,
Pourquoi cet air chagrin? Qu'avez-vous à me dire?

Tirlire.

Air: Je veux garder ma liberté.

O, rendez-moi la liberté,
Je suis trop inquiète!

Sot Père.

Quoi, votre cœur n'est point flatté
D'être en cette retraite?

Tirlire.

Point du tout, vraiment.

Sot Père.

Je suis bon vivant :
Demeurez, ma poulette!

Air: Je sens un certain je ne sais qu'est-ce . . .

Vous logerez toujours chez moi,
Vous y serez maîtresse!
Hélas, tout en vous m'intéresse :
Mon petit cœur, quand je vous vois,
Je sens un certain je ne sais qu'est-ce,
Je sens un certain je ne sais quoi.

Tirlire.

Air : Non, je ne ferai pas

A votre âge? Fi donc!

Sot Père.

Vous prenez mal la chose!
Vous me plaisez beaucoup, je n'en sais pas la cause;
Ce cœur triste et flétri, que les ans ont glacé,
Ne ressent point pour vous un amour insensé.¹⁰

Tirlire.

Air : Margot, la Ravaudeuse.

Qu'avez-vous donc à faire
De m'arrêter ici?

Sot Père.

A votre sort, ma chère,
Je prends trop de souci.
Connoît-on votre père?

Tirlire.

Comme bien des enfants,
Je suis sans parents.

Sot Père.

Air : J'ai bien la meilleure Femme.

Votre air est de conséquence;
Oui, vous sentez votre bien.

Tirlire.

Bon! L'orgueil de la naissance
Sur nous autres ne peut rien;

¹⁰ Cf. *Mahomet*, Act I, Sc. I:

“Ce cœur triste et flétri, que les ans ont glacé,
“Ne peut sentir les feux d'un désir insensé.”

Ce qui flatte notre envie
Est d'être avec nos amants.
Renvoyez-moi, je vous prie,
Car je perds ici mon temps.

Sot Père.

Vous êtes sans patrie, en tous lieux promenée!

Tirlire.

La patrie est aux lieux où l'âme est enchantée!

Sot Père.

Restez!

Tirlire.

Non! . . .

Sot Père.

Air : Lisette, ma Lisette.

Vous aimez Marmouset!
Comment peut-il vous plaire?

Tirlire.

Et quand il me plairait,
Qu'en avez-vous affaire?

Sot Père.

Et zon, zon, zon . . .

Tirlire.

Il me tient lieu de père.

Sot Père.

C'est un malin fripon.

Tirlire.

Air: Chacun à son Tour.

Il est le protecteur des filles
Et dans son ambulat sérail
Il en élève de gentilles :
Je n'en ferai pas le détail !
Près de lui, je vivrais satisfaite,
Car il fait à toutes la cour,
 Chacune à son tour,
 Tirelirette,
 Chacune à son tour.

Sot Père.

Air: Vous m'avez bien l'Air, hom, hom.

Pour cette raison, hom, hom,
 Petite friande,
Vous désirez donc, hom, hom,
Qu'à celui je vous rende !

Tirlire.

O que nanni da,
Ce n'est pas pour cela :
Mais il fait de l'or
Et m'a promis un trésor.

Sot Père.

Air: O, devinez ce qui s'ensuit.

C'est un coquin d'opérateur,
Imposteur, menteur, séducteur !
Tous ses secrets sont des vétilles
Pour attraper les jeunes filles !
Défiez-vous de son savoir,
 Vraiment, voir,
Il n'a pas plus que moi de pouvoir.

Tirlire.

Vous me faites frémir, bonhomme, et de mes jours,
Je n'avois entendu semblables discours!
C'est un grand chef de cabale :
La pierre philosophale
Est son plus petit secret !
Il a le diable en sa manche.

Sot Père.

Bon, ce n'est que magie blanche!

Tirlire.

Parlez mieux de Marmouset,
Il en sait bien long.

Sot Père.

Bon.

Tirlire.

Daignez, je vous prie,
Prendre un autre ton.

Sot Père.

Bon.

Tirlire.

Il n'est pas mon amant ;
Un plus jeune m'attend.

Sot Père.

Vous êtes, ma mie,
Pour eux trop jolie!

Tirlire.

Entendez raison.

Non. *Sot Père.*

Tirlire.

Renvoyez-moi donc.

Non. *Sot Père.*

Tirlire.

Une fois . . . deux fois . . .

Sot Père.

Non,
Non, non, cent fois non!

Quelqu'un ici s'avance. Allons qu'on se retire!
Jouflar devant mes yeux! Qu'osera-t-il me dire?

SCÈNE III.

SOT PÈRE, JOUFLAR.

Jouflar.

Air: Je ne veux ni dettes, ni procès.

Marmouset demande à vivre en paix!
Trop longtemps vous êtes en procès:
N'attends pas que son courroux t'accable!
Il veut enfin rentrer dans sa maison.
Devenez amis!

Sot Père.

Air: L'autre Nuit j'aperçus en Songe.

Qu'il aille au diable!
Point de commerce avec un tel fripon!
Vil déserteur de ce village,

Ces murs sont pleins de tes exploits,
Tu saignois, purgeois sous nos lois,
Contre Marmouset tu fis rage :
Traître, oses-tu bien aujourd'hui
Le suivre et t'employer pour lui?

Jouflar.

Tes reproches sont vains ; sois plus humble et m'entends
Comme l'ambassadeur du roi des charlatans.

Sot Père.

Qui l'a fait roi, qui l'a couronné?

Jouflar.

L'industrie.

Sot Père.

Ne crois pas m'obliger par ta forfanterie!
Ce chétif Marmouset, dont Jouflar suit les lois,
Rampe au dernier rang des derniers villageois.
Enthousiaste ou fourbe, il faut cesser de l'être.
Voyons, expliquons-nous ; dis-moi quel est ton maître?
S'il est un grand homme, oses-tu le braver?
S'il est un imposteur, oses-tu le servir?

Jouflar.

C'est raisonner fort mal, quel argument étrange!
J'étois un sot jadis ; avec le temps on change.

Ignorant ce qu'il savoit faire,
Je m'opposois à Marmouset ;
A présent, son esprit m'éclaire,
Et je sais penser du secret.

Ta médecine
Est assassine,
Et pour toi n'est d'aucun effet ;
Notre art chimérique
Trouve pratique,

Et l'or pleut dans notre gousset.
Fais tout comme j'ai fait, tu t'en trouveras bien :
Crois-moi, secondes-nous, tu gagneras du bien ;
Songe qu'il est honteux d'être un homme ordinaire,
Et, las de l'imiter, étonne le vulgaire.

Sot Père.

Je suis las de t'entendre et ta voix m'étourdit.

Jouflar.

Ecoute au moins ces vers que chacun applaudit :
" Ne sais-tu pas encore, homme vil et superbe,
" Que l'insecte insensible, enseveli sous l'herbe,
" Et l'aigle impérieux qui plane au haut du ciel." . . .¹¹

Sot Père.

Parle-nous un jargon qui soit plus naturel ;
Dis le fait en deux mots.

Jouflar.

Hé bien, s'il faut le dire,
Mets un prix à la paix, mets un prix à Tirlire,
Nos trésors sont à toi.

Sot Père.

Non, je refuse tout ;
Je suis un obstiné.

Jouflar.

Vous nous poussez à bout ;
Notre troupe est encore dans la forêt prochaine,
Faites moins le méchant . . .

¹¹ Lines from *Mahomet*, Act I, Sc. III.

Sot Père.

Cette menace est vaine.

Jouflar.

Tout le village tremble au nom de Marmouset :
De son pouvoir magique on redoute l'effet ;
Tu n'es pas seul le maître ; allons à l'audience.

Sot Père.

Oui, voyons qui des deux aura la préférence.

SCÈNE IV.

TIRLIRE, SOT FILS.

Sot Fils.

Air : En revenant de Charenton . . .

Hé bonjour, mon petit trognon !
Pour toi je me rends en prison ;
Le vois-tu bien,
Ah, le vois-tu bien
Si je t'aime ?
Car, si tu m'aimes bien,
Le vois-tu bien,
Je t'aime bien.

Tirlire.

Air : Ni les bourgeois qui sont dedans.

Quoi ! Sot Fils en cette retraite ?

Sot Fils.

Je suis une ardeur indiscrete . . .

Tirlire.

Que viens-tu faire auprès de moi?

Sot Fils.

Ma poulette,
Je viens m'offrir au lieu de toi.

Tirlire.

Air: *Que ne la battez-vous, Jean Gilles,
mon gendre . . .*

Je crains qu'on ne t'étrille,
Pour m'être venu voir.
Ne dois-tu pas savoir
Que fille gentille
Peut, bien mieux qu'un garçon,
Payer sa rançon?

Sot Fils.

On te lâchera bien vite
Pour moi ma petite;
Et je resterai pour gage.

Tirlire.

Mais, tu n'es pas sage;
Tu fais un pas trop dangereux,
Car on nous gardera tous deux.

Sot Fils.

J'en ai fait la folie,
Ma mie,
J'en ai fait la folie.

J'aurai du moins la consolation de te consoler dans
la captivité ou de mourir avec toi.

Air : *Filles qui passez par ici . . .*

Ton sort aura moins de rigueur,
Puisqu'amour nous rassemble ;
Ah, c'est une grande douceur
Que de mourir ensemble,
 Mon cœur,
Que de mourir ensemble.

SCÈNE V.

JOUFLAR, TIRLIRE, SOT FILS.

Jouflar.

Vos fers seront brisés ; je viens de l'audience,
Et j'ai de Marmouset si bien pris la défense,
Que mon style ampoulé, quoique rempli d'écart,
Des juges effrayés a gagné les trois quarts.
Pour soutenir ses droits on permet qu'il se montre ;
Je l'avertis, on ouvre, vole à sa rencontre ;
Au moment qu'il paroît, et qu'il est écouté,
De sentiments divers on se trouve agité.
L'un le juge mauvais, le méprise et l'abhorre ;
L'autre l'élève au ciel, s'extasie et l'adore.
Marmouset parle en maître au peuple prévenu ;
Beaucoup pour habile homme enfin l'ont reconnu ;
On appointe sa cause . . . Et le voici lui-même.

SCÈNE VI.

MARMOUSET, JOUFLAR, TIRLIRE, SOT FILS, SUITE.

Marmouset.

Aveugles défenseurs de mon nouveau système,
Allez dans le village annoncer mon savoir ;
Préparez les esprits et vantez mon pouvoir.
Sur mes propres foyers il est temps que je règne,
Qu'on respecte mon art et surtout qu'on le craigne.

Partez . . . Mais, ma grandeur éblouissoit mes yeux ;
Je ne vous voyais pas. Vous ! Sot Fils, en ces lieux ?

Sot Fils.

Pour délivrer Tirlire, ici je viens me rendre.
J'ai prévenu votre ordre.

Marmouset.

Il eût fallu attendre . . .

Air : Si j'avais connu M. de Catinat.

Ta démarche, nigaud, n'a pas le sens commun ;
Cela fait, tout compte, deux prisonniers pour un.
Quand le troc se pourroit, seroit-on assez sot
De lâcher un tendron, pour garder un magot ?
Eloignez-vous tous deux, et toi, reste, Jouflar.

SCÈNE VII.

MARMOUSET, JOUFLAR.

Marmouset.

Mon ami, cela ne va pas mal : notre crédit s'augmente de moment en moment, et tous ces vagabonds qui me suivent sont mes dupes aussi bien que les autres. Effronté charlatan, prétendu magicien, je promets la pierre philosophale à mes sectateurs et je m'en fais craindre en les menaçant des génies élémentaires.

Jouflar.

Parmi les gens versés en contes ridicules,
On n'en trouvera point de plus sots et crédules
Que Sot Fils et Tirlire, et qui vous soient plus soumis.

Marmouset.

Cher Jouflar, je n'ai pas de plus grands ennemis.

Jouflar.

Et pourquoi, s'il vous plaît ?

Marmouset.

Ils s'aiment, c'est tout dire . . .

Jouflar.

Vous destinez Sot Fils à l'aimable Tirlire ?
Je ne vous comprends pas . . .

Marmouset.

Il est temps que mon cœur
De ses derniers replis t'ouvre la profondeur.

Air : Toujours va qui danse.

Je brave le chaud, les frimas,
La nuit, couché sur la dure,
Un rocher est mon matelas,
Le ciel ma couverture ;
De toutes ces fatigues-là
L'amour me récompense,
La la la la la . . .

Jouflar.

Vous ne paraissez pas, ma foi, pour la dépense.

Marmouset.

Air : Ma peine, ma Mie o gué . . .

Oui l'amour, le seul amour
Adoucit ma vie,
Et, tant que dure le jour,

Je lui sacrifie ;
Dès que je suis affligé,
Mon cœur est tout soulagé
Avec une mie o gué,
Avec une mie.

Jouflar.

A quoi bon ce préambule ?

Marmouset.

Air : Lustucru.

Tu sauras que pour Tirlire
Je brûle d'un feu discret ;
Elle ignore mon secret.

Jouflar.

Il faut le lui dire.

Marmouset.

Pendant longtemps je l'ai tu,
Lustucru.

Jouflar.

Air : Non, ma foi.

Marmouset, si franc du collier,
Ne soutient pas son caractère ;
Ce mystère
N'est bon que pour un écolier.

Marmouset.

Air : Il faut l'envoyer à l'Ecole.

Oui, ma conduite est un peu folle ;
J'ai soupiré sans dire mot,
Comme un sot ;
Il faut m'envoyer à l'école.

Jouflar.

Air: Tarare Pompon.

Le drôle d'amoureux !
Ma foi, tu me fais rire ;
Tu n'es pas scrupuleux !
Qui s'oppose à tes vœux ?
Tu brûles pour Tirlire,
Et tu n'es pas heureux,
Lorsque tu peux lui dire :
Je veux ?

Marmouset.

Je conviens de ma sottise. . . .

Jouflar.

Toi qui est maître absolu, peux-tu souffrir qu'ils se fassent l'amour à ta barbe ?

Marmouset.

Air: Changement pique l'Appétit.

Dans ma façon, je suis unique,
Et je laisse, en bon politique,
Ma maîtresse avec mon rival,
Pour être plus original.

Jouflar.

Je ne vois pas le fin de tout cela.

Marmouset.

Je vais te l'apprendre. Sot Fils est frère de Tirlire ;
dès que je leur aurai dit ce secret, ils cesseront de s'aimer.

Jouflar.

A quoi bon le leur cacher si longtemps?

Marmouset.

Patience! L'un et l'autre sont enfants de Sot Père sans le savoir: un coquin de ma troupe, nommé Perfide, les enleva il y a quinze ans, et Sot Père les croit morts.

Jouflar.

Encore une fois, pourquoi tout ce mystère?

Marmouset.

Esprit matériel, ne vois-tu pas bien que cela doit produire quelque chose de neuf?

Jouflar.

Attendez. Oui, oui, il faut tirer parti de cela. Si Sot Père ne veut pas que vous vous établissiez dans le village et vous céder ses pratiques, il faudra le faire étriller par Sot Fils.

Marmouset.

Oui da! Cela sera nouveau et digne de nous!

Jouflar.

Air: Jean danse mieux que Pierre.

Ma foi, nous ne valons guère . . .

Marmouset.

Je suis un coquin heureux.

Jouflar.

Nous le sommes tous deux.

Marmouset.

Oh! Moi, je le suis mieux :
Je suis un fin compère.

Jouflar.

Oui, nous en savons, vieux.

Marmouset.

Retire-toi; Sot Père vient.

SCÈNE VIII.

MARMOUSET, SOT PÈRE.

Marmouset.

Vois Marmouset sans crainte, et parle sans rougir.

Sot Père.

Je rougis pour toi seul et ta façon d'agir,
Maudit opérateur qui veut faire l'habile.

Marmouset.

Hé! Sot Père, tais-toi, n'échauffe pas ma bile.
Les paysans craintifs devant moi vont trembler :
Je n'ai qu'à menacer de les ensorceler,
Ma voix feroit sur eux les effets du tonnerre,
Et je verrois leur front attaché à la terre.

Sot Père.

Tu fais donc le quelqu'un, fils de berger?

Marmouset.

Tant mieux !
Je suis tout par moi-même, et rien par mes aïeux ;
Par mes gestes et dits, je me suis fait moi-même.

Sot Père.

Et quel droit as-tu donc de faire ainsi le Maître ?

Marmouset.

“ Le droit qu’un esprit vaste et ferme en ses desseins
A sur l’esprit grossier des vulgaires humains.”
Mais laissons là l’enflure et parlons sans emblème ;
Je vais en deux mots dévoiler mon système.

Sot Père.

Par des contes en l’air prétends-tu m’amuser ?

Marmouset.

Je me sens assez grand pour ne point t’abuser.

Sot Père.

Eh bien, que me veux-tu ?

Marmouset.

Nous sommes seuls ; écoute :
Je vais dire un secret dont tu riras sans doute—
On me croit grand sorcier, je ne suis qu’un coquin.

Sot Père.

Dès longtemps je le sais, et de plus un faquin.

Marmouset.

Air : La Différence.

Moi, trompeur et charlatan ;
Toi, médecin ignorant ;
Voilà la ressemblance.
A mon art fort peu je crois ;
Tu trompes de bonne foi ;
Voilà la différence.

Sot Père.

Que conclus-tu de là ?
Qu'il faut nous réunir ?

Marmouset.

Dans ce village enfin laisse-moi m'établir.

Air : N'oubliez pas votre Houlette.

De jour en jour la médecine
Décline
Et perd son grand crédit ;
Je viens en faire mon profit
Et m'enrichir de sa ruine.
De jour en jour la médecine
Décline
Et perd son grand crédit ;
Sur ses tristes débris, élevons la chimie.
Le faible des humains est l'amour pour la vie ;
Nous pouvons les tromper avec impunité ;
On ne perd son crédit que par timidité.
Mêlons du merveilleux ; la canaille est crédule,
Et j'ai le grand talent de dorer la pilule.
On veut des charlatans : les gens d'esprit, les sots,
Sans rien approfondir, donnent dans leurs panneaux.
Je viens mettre à profit les erreurs de la terre ;
Aux médecins tremblants je déclare la guerre ;
Puisque la faculté traite tout de travers,
Il faut un nouvel art à l'aveugle univers !

Sot Père.

Et tu veux m'engager dans la fourberie ?
Sot Père soutenir la charlatanerie ?
Moi, faire cet affront à notre Faculté ?

Marmouset.

On te l'ordonne, enfin.

Sot Père.

Oui ?

Marmouset.

La nécessité,
Ton intérêt, ta gloire ! Allons lever boutique,
Nous vendrons pour tous maux un charmant spécifique.

Air : J'ai de l'excellent élixir.

Je le compose avec bon sens ;
Il est propre à flatter les sens ;
S'il ne guérit, il ne nuit guère :
C'est du sucre dans de l'eau claire.
Chacun l'avale avec plaisir ;
C'est un agréable,
C'est un misérable,
C'est, c'est, c'est un excellent élixir !
J'impose par moi-même, et ma frugalité
Asservit la nature à mon austérité ;
J'ai banni loin de moi cette liqueur traîtresse
Qui procure la goutte et nuit à la tendresse :
Je ne bois que de l'eau !

Sot Père.

Tu seras hydropique !

Marmouset.

C'est pour mieux exercer ma fine politique.

Sot Père.

Moi, je bois de bon vin.

Marmouset.

Je ne t'approuve pas.

Sot Père.

Le proverbe nous dit : *In vino veritas.*

Marmouset.

Air : J'en jure par mes Yeux.

Tu pleures tes enfants ;
Tu pourras les revoir : ils sont encor vivants.

Sot Père.

Tu n'as point fait crever ces petits innocents ?

Air : Oh, rends-moi ma Fille.

Oh, rendez-moi ma fille,
Qui debi que de bariolet,¹²
Oh, rendez-moi ma fille,
Et mon fils, s'il vous plaît.

Marmouset.

Ils sont en mon pouvoir,
 Augé, augé,
Si tu veux les ravoir,
Fais ce que je voudrai.

Sot Père.

Quoi ! Tu n'as pas sur eux exercé ta colère ?
Je les verrois ? Ah, dieux ! Parle, que faut-il faire ?
Faut-il donner mon bien et partager leurs fers ?

Marmouset.

Non, mais il faut m'aider à tromper l'univers !

Air : La belle Farinette.

Ton fils, que je veux rendre,
Répond de ma foi ;
Je serai ton gendre.

¹² Line intentionally meaningless.

Sot Père.

Tu te ris de moi !

Marmouset.

Donne-moi ta fille :
J'en suis amoureux !
Elle est bien gentille,
C'est ma mie, je la veux !

Sot Père.

Air : Je ne vous ai vu qu'un petit moment.

Tu n'as pas besoin de mon consentement :
Tu n'auras pas attendu ce moment.
Morableu, si tu l'aimes,
N'es-tu pas à même ?
Du bon caractère dont on te connoît,
Elle est ta dupe, ou tu n'es qu'un benêt !

Marmouset.

Air : Allons la voir à Saint-Cloud.

Si tu veux voir tes enfants,
A mes vœux il faut te rendre.

Sot Père.

Par mon foible tu me prends :
Je suis un père très tendre.
Mais s'il faut les tuer tous deux,
Adieu, mon choix n'est pas douteux.

Marmouset.

Mais c'est répondre en Normand ;
Explique-toi plus clairement.

Sot Père.

J'aime mieux les voir pendre,
Que de te prendre
Pour gendre.

(Il rentre.)

SCÈNE IX.

MARMOUSET, JOUFLAR.

Jouflar.

Eh bien! Qu'avez-vous résolu?

Marmouset.

Rien. Je ne connois point de vieillard plus entêté que Sot Père.

Jouflar.

Tenons-nous-en à notre première idée: il faut lui faire donner les étrivières par Sot Fils.

Marmouset.

Mais, ce jeune homme voudra-t-il se charger d'une pareille action? Il a du cœur comme une poule.

Jouflar.

Il sera furieux à force de faiblesse.

Marmouset.

Cela ne me paroît pas naturel, et je croirois tout le contraire. De plus, si l'on vient à savoir qu'il agit par mon ordre, je suis perdu de réputation. Les préjugés, ami, sont les rois du vulgaire . . .

Jouflar.

Il est si méprisable . . .

Marmouset.

Il faut pourtant lui plaire.

Air : Il étoit un Moine blanc.

On dira de Marmouset
Qu'il fait le mal sans objet.
Et seulement pour le faire :
L'effroyable caractère !
Avant de consommer une action si noire,
Réfléchissons un peu, consultons bien ma gloire,
Consultons l'intérêt, à qui tout est soumis,
Et la nécessité, par qui tout est permis.

Jouflar.

Soit ! Si nous consultons votre gloire, nous ne suivrons pas notre projet.

Marmouset.

Air : Sont les Garçons du Port au Blé.

Consultons la nécessité.
Avons-nous plus d'autorité ?
Non, car il n'est pas nécessaire
Que Sot Fils étrille son père . . .

Jouflar.

Vous avez raison ; tout autre s'en acquitterait mieux ;
mais, si nous consultons l'intérêt, oh, sans contredit
l'action sera bien plus intéressante. Il faut s'en tenir
là.

Marmouset.

Air : *Fille qui voyage en France . . .*

Cela seul me détermine,
Et je passe sur l'horreur.

Jouflar.

Sot Père par sa ruine
Affermit votre grandeur,
Et votre mie
Achèvera le bonheur
De votre vie.

Je donnerai une prise d'opium à Sot Fils sous prétexte de l'animer, et la dose sera si forte et si juste que cela l'enverra *ad patres* tout aussitôt qu'il aura fait le coup. De cette façon, personne ne saura rien et votre gloire sera conservée.

Marmouset.

Mais, comment s'y prendra-t-il pour faire cette belle expédition ?

Jouflar.

Nous le ferons entrer chez Sot Père par un soupirail, et, quand la nuit sera venue . . .
Mais le voici ; proposons-lui l'affaire.

SCÈNE X.

MARMOUSET, JOUFLAR, SOT FILS.

Marmouset.

Sot Fils, as-tu du cœur ?

Sot Fils.

Hélas, je n'en ai guère.

Marmouset.

J'ai certain ennemi, dont je veux me défaire.

Air : Il étoit un petit homme.

C'est toi que je somme
De ce beau coup-là :
Que ton bras assomme . . .

Sot Fils.

Qui ?

Marmouset.

Sot Père.

Sot Fils.

Ah, ah !
C'est un si bon homme :
Pourquoi donc cela ?

Marmouset.

Il le faut.

Sot Fils.

Eclairez ma docile ignorance.

Marmouset.

Votre devoir, Sot Fils, est dans l'obéissance.

Sot Fils.

Moi, faire un pareil coup ? Du moins sachons
[pourquoi.]

Marmouset.

Pourquoi ? C'est un mystère entre le diable et moi.

Sot Fils.

Mais, je suis si poltron . . .

Marmouset.

Arrête, téméraire!
On devient criminel, alors qu'on délibère.
Loin de moi ces mortels assez audacieux
Pour juger par eux-mêmes et pour voir par leurs yeux;
On te fait trop d'honneur de choisir ta personne;
C'est la cabale, enfin, qui par ma voix l'ordonne.

Sot Fils.

Monsieur . . .

Marmouset.

Tu ne veux pas te soumettre à ses lois?

Sot Fils.

Si . . .

Marmouset.

Je vais te donner la fièvre pour six mois.

Sot Fils.

Ah, vous me faites peur.

Marmouset.

Je veux que la jaunisse . . .

Sot Fils.

Hélas . . .

Marmouset.

De tes refus à l'instant te punisse.

Sot Fils.

Je frémis.

Marmouset.

Qu'un javart. . . .

Sot Fils.

O, ciel, c'est fait de moi !

Marmouset.

Le prix étoit tout prêt : Tirlire étoit à toi.
Par la mort . . .

Sot Fils.

Arrêtez ; je promets de tout faire ;
Ordonnez.

Marmouset.

Il suffit.

Sot Fils.

J'assommerai Sot Père.

Marmouset.

Air : Branle de Metz.

Par trois bons coups sur l'échine
Il faut l'envoyer dormir.
Songe à me bien obéir,
Car le diable t'examine ;
Si tu n'as pas ce cœur-là,
Satan te lutine, tine,
Si tu n'as pas ce cœur-là,
Satan te lutinera.

Air : Par un Trou.

La nuit, Sot Père, en cachette
Boit toujours la chopinette ;
Chez lui on va t'introduire par un trou.

Sot Fils.

Je vais étriller le sire
Tout mon soûl.

Marmouset.

Il vient ; je te laisse avec lui.

Jouflar.

Avec votre permission, vous faites fort mal, et c'est une imprudence de les laisser à présent ensemble.

Marmouset.

Il faut bien que Sot Fils ait un entretien avec Sot Père avant que de le battre . . . Va, va ; contente-toi de les observer.

SCÈNE XI.

SOT PÈRE, SOT FILS.

Sot Fils.

Oh, pourquoi me charger de ce maudit emploi ?
Il n'est pas de lapin aussi poltron que moi.

Sot Père.

Air : Belle diguedon, digue dondaine.

Cher Sot Fils, je viens te dire
Tout ce que tantôt j'ai dit à Tirlire.
Je me prends pour toi d'affection ;
Reste dans ma maison,
Ne fais point de façon ;
Ne cours plus la prétentaine.
Quoi ! Ma politesse te fait de la peine ?
Morbleu ! Quelle mine fais-tu donc ?

Sot Fils.

Ah, grands Dieux, qu'il est bon !
Faut-il le battre ou non ?

Sot Père.

Allons souper ensemble.

Sot Fils.

Il m'attendrit trop.

Sot Père.

Tu pleures, ce me semble . . .
Mon enfant, je me sens pour toi de l'amitié,
Viens remplacer mon fils.

Sot Fils.

Ah, qu'il fait pitié!

Sot Père.

Laisse là Marmouset : ce n'est qu'un pauvre sire.

Sot Fils.

Il m'a servi de père, aussi bien qu'à Tirlire.

Sot Père.

Connois-tu tes parents?

Sot Fils.

Je crois être bâtard ;
Je suis enfant trouvé.

Sot Père.

Oh, oh! Si par hasard . . .

SCÈNE XII.

SOT PÈRE, SOT FILS, COLIN.

Colin [lui donnant une lettre].

Monsieur Sot Père, quatre sols.

Sot Père.

Qu'est-ce que c'est? Viens avec moi, mon cher Sot Fils: il faut approfondir cette affaire.

Sot Fils.

Je ne vous quitte pas, et je me dégage de la promesse que j'ai faite.

SCÈNE XIII.

JOUFLAR, SOT PÈRE, SOT FILS, COLIN.

Jouflar.

Arrêtez!

Sot Père.

Suivez-moi donc!

Sot Fils.

Je ne sais que résoudre:
D'un et d'autre côté je suis frappé de foudre . . .

Jouflar.

Allons, Marmouset vous attend.

Sot Père.

Doucement, ce jeune homme s'est ici rendu prisonnier; vous n'avez pas de droits sur lui; cela n'est pas dans l'ordre.

Jouflar.

Oh, nous nous moquons de l'ordre, nous autres!
Marchez!

SCÈNE XIV.

SOT PÈRE, COLIN.

Sot Père.

Ah, Colin, que je me sens attendri pour Sot Fils !
Un nommé Perfide, de la troupe de Marmouset, me
mande qu'il peut me donner des nouvelles de mes
enfants ; il faut que j'éclaircisse au plutôt un soupçon
qui me vient :

Air : Patapatapon, vite battez la retraite.

Sot Fils dit qu'il n'a point de père,
Tirlire m'en a dit autant ;
Colin, il se pourrait bien faire
Que, par certain cas surprenant . . .
Oui, là-dessus j'ai certains doutes . . .
Peut-être suis-je leur père.

Colin.

Oh, dans ces affaires-là
L'œil le plus fin n'y voit goutte . . .

Air : Les Billets doux.

Si vous adoptez les enfants
Dont on ignore les parents,
Et dont la terre abonde,
Votre famille, par ma foi,
En elle seule auroit de quoi
Peupler le nouveau monde ! . . .

Sot Père.

Ne négligeons point cette affaire ; viens m'aider à la
débrouiller.

SCÈNE XVI.

SOT PÈRE, SOT FILS, TIRLIRE.

Tirlire.

Air : *O regingué, O lon la . . .*

Tais-toi donc, ou parle plus bas.
Par ma foi, c'est un plaisant cas :
Tu le vois, il ne te voit pas ;
Le bonhomme, ce me semble,
Est aveugle et sourd, tout ensemble.

Sot Père.

Air : *Hé bon bon bon, que le vin est bon.*

Marmouset ne sait ce qu'il dit ;
Morbleu, ce buveur d'eau maudit
Contre lui me courrouce !

Sot Fils.

O ciel ! Je l'entends blasphémer ! . . .

Sot Père.

Comment quelqu'un peut-il aimer
Ce charlatan d'eau douce ?
Dans nos cantons s'il demeurait,
Le vignoble dépérirait ;
Et zon zon zon, le vin est trop bon ;
D'en boire je fais gloire.

Air : *Amis, sans regretter Paris.*

A la santé de mes enfants ;
Qui sont-ils ? je l'ignore ;
Ah, quel plaisir dans mes vieux ans
De les revoir encore !

Tirlire.

Le pauvre homme ! . . .

Sot Père.

Air : Lampons, lampons.

Malgré Marmouset, buvons !
Je vais percer à tâtons
Un bon quarteau de bourgogne ;
Lampons, lampons !

(Il rentre.)

Sot Fils.

Avançons et frappons !

SCÈNE XVII.

SOT FILS, TIRLIRE.

Tirlire.

Arrêtez, Sot Fils !

Sot Fils.

Air : Oh oh, ah ah . . .

Qui du sombre royaume
Sort pour m'épouvanter ?
Eh, c'est un grand fantôme
Qui vient me tourmenter !
Oh oh, ah ah !

Tirlire.

Je ne vois rien de tout cela . . .

Sot Fils.

Air : Pour danser, Biron.

Je me sens mourir d'effroi :
C'est le diable que je vois ;
Viendrait-il pour m'arrêter ?
Viendrait-il pour m'exciter ?

Ah, morbleu! La maison tremble;
Tout l'enfer ici s'assemble,
Pour danser en rond
La danse à Biron.

Tirlire.

La frayeur le trouble . . . Crois-moi, retirons-nous,
nous ferons mieux.

Sot Fils.

Air : Frappez, frappez fort.

Non, non !
Je vais subtilement
Le frapper par derrière.

Tirlire.

Est-ce agir noblement !

Sot Fils.

Nous sommes sans lumière,
Frappons, frappons, frappons fort !

Tirlire.

Hélas, que va-t-il faire ?

Sot Fils.

Frappons, frappons, frappons fort !

Tirlire.

Que je plains son sort !

SCÈNE XVIII.

TIRLIRE (seule).

Air : Quand le Péril.

Enfin, nous voilà dans la crise . . .
Ah, je voudrais être bien loin !
Juste ciel, dois-je être témoin
D'une telle sottise ?
Sot Fils revient ; qu'il a l'air effaré !

SCÈNE XIX.

TIRLIRE, SOT FILS.

Sot Fils.

Air : Ma chère Farinette.

Je ne vois point Tirlire . . .
Ma chère, où diable es-tu ?
Turelu,
Ouf ! Je meurs, j'expire ;
Je suis hureluberlu,
Turelu,
Turelurelu, lan lire.

Tirlire.

Ah ! Sot Fils, entrons là !

Sot Fils.

Air : Jeanneton, ma Mie.

Tirlire, ma mie,
J'ai grand mal au cœur. . . .

Tirlire.

Respirez cette liqueur,
Pour vous remettre en vigueur.
Ah ! Sot Fils, qu'as-tu fait !

Sot Fils.

Moi? Je viens d'obéir.

*Air: Sens dessus dessous, sens devant
derrière.*

Comme il visitait ses tonneaux,
Et qu'il me présentait le dos,
Je m'en approche de manière
Que sur lui j'allonge un coup par derrière.

Air: Quian, Piarot, veux-tu savoir.

En frappant ce bon vieillard,
J'ai vu, quoi que sans chandelle,
Qu'il me lançoit un regard! . . .

Tirlire.

La peur trouble ta cervelle.

Sot Fils.

Tiens, morgué, tiens, si tu savais,
Je crois, morgué, que t'en mourrois
D'une frayeur mortelle!
Cela m'a fait si fort trembler,
Que je n'ai pu redoubler;
Le bâton de ma main retombe,
Et du coup le bonhomme succombe!

Air: Aye, avance Jean de Nivelles.

Mais à peine est-il à bas,—
Juge de mon embarras,—
Qu'il me nomme, qu'il m'appelle;
Mais, comme Jean de Nivelles,
Sans répondre, je m'enfuis,
Et je ne sais où j'en suis.

Air: Je suis fait pour conquérir le Monde.

Je viens de faire un fort bel ouvrage,
Et toi seule es cause de cela.
Morbleu, Tirlire, évite ma colère!

Tirlire.

Moi, je t'ai conseillé ce coup-là?

Sot Fils.

Oui, tu me l'as dit. (bis)

Tirlire.

Tu perds l'esprit.

Sot Fils.

Oui, tu l'as voulu, (bis)
Cela t'a plu.

Tirlire.

C'est toi qui l'as résolu.

Sot Fils.

Air: Manon, ne pleure plus.

Je suis un grand malheureux . . .

Tirlire.

Pourquoi tout ce tintamarre?

Sot Fils.

Je vais m'arracher les cheveux.

Tirlire.

Hélas, son pauvre esprit s'égaré . . .

Hé, mon ami, consolez-vous!

Vous savez qu'on pardonne aux fous,

Vous savez qu'on pardonne aux fous.

Air: Les Filles de Montpellier.

Sauvons-nous; qui nous retient?

Que nous faisons un sot rôle!

Fuyons! Ciel, Sot Père vient!

Sot Fils.

A sa main il tient ma gaule . . .

SCÈNE XX.

SOT FILS, TIRLIRE, SOT PÈRE.

Sot Père (finissant l'air).

Hai, hai, hai, l'épaule ;
L'épaule, hai, hai, hai !

Sot Fils.

Hélas, où me cacher ? Tu vas lui faire accueil . . .

Tirlire.

Je cède à la pitié ; ça, prenez ce fauteuil.

Sot Père.

Hai ! Cher Sot Fils ingrat, c'est donc toi qui
[m'assommes ?

Sot Fils.

Ah, ce n'est pas ma faute ; excusez-moi, bonhomme ;
J'en suis vraiment fâché !

SCÈNE XXI.

SOT PÈRE, SOT FILS, TIRLIRE, COLIN.

Colin.

Air : Tu tueras ton Père et ta Mère.

Je viens de la part de Perfide
Pour empêcher un parricide.
C'en est fait ! J'ai le cœur navré !

Hélas, que venez-vous de faire?
Vilain enfant de nature,
Connoissez Monsieur votre père.

Sot Père.

Quoi? Vous êtes mon fils!

Sot Fils.

Quoi? Vous êtes mon père!

Sot Père.

Hélas, on le dit . . .

Sot Fils.

Cela me désespère.

Sot Père.

Air: M. le Prévôt des Marchands.

Quoi? C'est toi, mon fils, qui me bats?

Sot Fils.

Tenez, je ne le voulois pas:
Marmouset fait le diable à quatre;
Il est l'auteur de ce beau nœud;
Il me commande de vous battre,
Et moi, je fais tout ce qu'on veut.

Colin.

Air: De Nécessité nécessitante.

Ce n'est pas le tout:
Sot Fils est le fils de Sot Père,
De Tirlire il est aussi le frère.

Tirlire.

O ciel! Quelle erreur est la nôtre!

Sot Fils.

Nous ne sommes pas nés l'un pour l'autre.

Colin.

C'est celui qui vous a enlevés qui vient de me dire tout cela.

Sot Père.

Hélas, je m'en doutois.

Sot Fils.

Ah, je suis un vaurien!
Cher papa, vengez-vous: je le mérite bien . . .

Tirlire.

Je suis coupable aussi. Que rien ne vous arrête.

Sot Fils.

Rendez-moi ce bâton pour me casser la tête.

Tirlire.

Frappez vos assassins.

Sot Père.

J'embrasse mes enfants.

Colin.

Qui ne pleurerait pas à des traits si frappants?

Sot Fils.

Air: Pierre Bagnolet.

Que vous êtes bonne personne . . .

Tirlire.

Que vos sentiments sont touchants . . .

Sot Père.

Vous faites ce qu'on vous ordonne ;
Vous êtes tous deux innocents,
Très innocents,
Fort innocents ;
De tout mon cœur je vous pardonne :
Vous êtes plus sots que méchants.

Sot Fils.

D'un maudit charlatan j'étois donc le jouet . . .
Ah, je mérite au moins qu'on me donne le fouet.

Sot Père.

Tu ne bats qu'un baillif qui croit être ton père ;
Le crime est bien plus grand quand on frappe une mère.

Tirlire.

Marmouset est un indigne.

Sot Fils.

Il périra de ma main.

Sot Père.

Oui, c'est un coquin insigne ;
Il faut lui percer le sein.
Tous, allons sur cet assassin
Sonner le tocsin.

SCÈNE XXII.

SOT PÈRE, SOT FILS, TIRLIRE, COLIN, JOUFLAR,
ARCHERS.

Jouflar.

En prison, en prison, en prison, vite en prison!

Sot Fils.

Comment? Pourquoi donc?

Jouflar.

Pour avoir battu votre père.

Sot Fils.

Doucement, doucement, c'est Marmouset qui me l'a dit.

Tirlire.

Sans doute, et de sa proche bouche.

Jouflar.

Vous en avez menti, Madame; on n'a rien ordonné!
Qu'on le saisisse!

SCÈNE XXIII.

SOT PÈRE, TIRLIRE, COLIN.

Sot Père.

Air: Pierrot raboutine, raboutine bien.

Allons rassembler nos amis.
Courons présentement délivrer Sot Fils.

Armons-nous chacun d'un mousquet.
De Marmouset,
Je ne crains rien!
Qu'on le rabotine, rabotine, rabotine bien!

Air : *Si j'aime Coridon, qu'en avez-vous
à faire?*

Je m'en vais le chercher.

Colin.

Craignez quelque estocade . . .

Tirlire.

Vous êtes bien malade ;
Au lieu de vous fâcher,
Papa, vous feriez mieux de vous aller coucher.

Sot Père.

J'y vais.

SCÈNE XXIV.

TIRLIRE (seule).

Tirlire.

Air : *Les Trembleurs.*

Pour moi, je m'apprête
A lui bien laver la tête . . .
Oui, je m'en fais une fête ;
Je me sens en mouvement.
Ce ne sera pas le pire.
Mais, je vois déjà le sire . . .
Je m'en vais le laisser dire,
Pour prendre haleine un moment.

SCÈNE XXV.

MARMOUSET, TIRLIRE.

Marmouset.

Te voilà, ma petite brune ;
Mon affaire prend un bon train ;
Je m'en vais faire ta fortune ;
Il est temps de te dire enfin
Qu'en secret pour toi je soupire,
Lallaleri, lallaleri, lallaleri.
Je veux bien descendre à toi,
Et t'établir avec moi ;
Sot Fils n'est qu'un vrai Jocrisse,
Marmouset t'épousera.

Tirlire.

Air : On vous en ratisse.

On vous en ratisse tisse tisse,
On vous en ratissera . . .
Penses-tu m'éblouir par ta lâche tendresse,
Infâme séducteur de ma foible jeunesse ?
Il est temps d'éclater ; scélérat, odieux,
Je me sens en humeur de te pocher les yeux !
Que l'enfer, dont tu tiens ton affreuse cabale,
Oui, l'enfer t'engloutisse, o monstre de scandale !
Ne puis-je de mes mains, au gré de mon désir,
Te tortiller le cou, t'étrangler à loisir ?
Je te jure à jamais la haine la plus forte.
Va, double Marmouset, que le diable t'emporte ;
Et puisses-tu crever de tes propres secrets ;
Ce sont les serments et les vœux que je fais.

SCÈNE XXVI.

MARMOUSET, TIRLIRE, JOUFLAR, SUITE.

Jouflar.

On sait tout, Marmouset.

Tirlire.

Tout succède à mon gré.

Jouflar.

On repousse nos gens ; Sot Fils est délivré ;
Pour nous donner le tour, il vient avec main forte ;
J'ai rassemblé ceux-ci pour vous servir d'escorte.

Air : Voici les Dragons qui viennent.

Chacun veut venger Sot Père ;
Prenez garde à vous :
Sot Fils est fort en colère . . .
Oh, les voilà !

Marmouset.

Comment faire ?
Sauvons-nous.

SCÈNE XXVII.

MARMOUSET, TIRLIRE, JOUFLAR, SUITE,
SOT FILS, SUITE.

Sot Fils.

A moi, chers camarades,
Attaquons l'imposteur,
Qu'il éprouve ma frayeur !

Air : Hanne-ton, vole, vole, vole.

Mes amis, saisissons le drôle ;
Trop longtemps il nous enjôle !

Tirlire.

Allons, courage, mon frère !

Sot Fils.

Ah, ma sœur, laisse-moi faire :
Je m'en vais lui couper la gorge
Avec mon couteau de Saint Georges.

Tirlire.

Mais il tient une épée, évite son approche ;
Crois-tu qu'il aura peur de ton couteau de poche ?

Prends une fourche ! Il tremble . . . Ah, le pauvre
cagnard ; faut-il qu'il n'ait du cœur que pour battre un
vieillard ?

Air : Allons donc, Mademoiselle.

Allons donc !

Sot Fils.

Ma foi, je n'ose . . .

Tirlire.

Allons donc !

Sot Fils.

Je suis poltron.
De plus, j'ai pris une dose ;
Il faut que je me repose . . . Ahi !

Tirlire.

Air : La perruque à Salomon.

Comment ? Il baille, il s'endort !

Jouflar.

L'opium opère

Marmouset.

Bon, me voilà dans mon fort ;
Qui me condamne a grand tort.

Tirlire.

Allons donc, mon frère !
Ah, c'est pire qu'un sort . . .

Marmouset.

De nous deux à l'instant que le coupable expire !

Tirlire.

Mon frère fait dodo ; bon, ce n'est que pour rire . . .

Marmouset.

Ainsi, je punirai qui m'osera trahir !
Tremblez, faquins, sortez !

Tirlire.

Ciel, il les fait tous fuir !
Arrêtez ! Le barbare empoisonne mon frère . . .
Je le suivrai du moins !

SCÈNE XXVIII.

LES PRÉCÉDENTS, LE GRAND PRÉVÔT, SUITE.

Le Grand Prévôt.

Gardez-vous de le faire !
Emmenez Marmouset : je suis le Grand Prévôt,
Et je viens pour finir l'intrigue comme il faut.

Marmouset.

C'est manquer à l'histoire.

Le Grand Prévôt.

Oh, moi, je la corrige.

Ça, point du tout de raisons ; votre aspect nous afflige ;

Ce pays n'est pas fait pour tant de cruauté :

Nous respirons ici la douce humanité.

Air : Vive la Reine.

Par ma foi, plus on vous contemple,

Plus on s'indigne contre vous.

C'est assez donner parmi nous

Mauvais exemple.

Ça, détalons ; il faut, mon cher,

Passer la mer.

Air : Réveillez-vous, belle endormie.

J'ai pitié de ces misérables ;

On devrait, pour bonnes raisons,

Mettre le père aux incurables,

Le fils aux petites maisons.

(On emmène Marmouset et Jouflar.)

SCÈNE DERNIÈRE.

TIRLIRE, SOT FILS, COLIN.

Tirlire.

Air : Ah, Thomas, réveille-toi.

Ah, Sot Fils, réveille, réveille,

Ah, Sot Fils, réveille-toi !

Sot Fils.

Air : Allons gai.

J'ai fait un petit somme ;
J'en suis tout soulagé . . .
Qu'est devenu notre homme ?

Tirlire.

Mon frère, il est logé.

Ensemble.

Allons gai, toujours gai,
D'un air gai,
La la la la . . . etc.

FIN.

510766

v
8/-

251

(CB
39)

AF 6

L'EMPIRIQUE,

*

AN UNPUBLISHED PARODY OF
VOLTAIRE'S *MAHOMET*

BY

G. L. VAN ROOSBROECK

INSTITUTE OF FRENCH STUDIES
NEW YORK

1929

WILLIAMS & SON, LTD
100, THE MARK LANE, BOOKSELLERS
LONDON STREET, OXFORD

NS 98 6 1

